

REQUEST TO LEAVE SHORE

čaʔk^w - Going Out into the Water

TWULSHOOTSEED	ENGLISH
1. tx ^w əl g ^w əlapu.	To all of you.
2. g ^w əlapu ti dʔiišəd.	All of you, my relations.
3. g ^w əlapu siʔiʔab dʔiišəd.	All of you are honorable, my relations.
4. haʔt tiif sud ^z əlaʔadbitagilčəf.	Our visiting was good.
5. ʔuhig ^w ətubuʔ čələp ʔə tiif sʔudʔudləp yəx ^w tiif sʔabədəbləp.	You have honored us with your words and your gifts.
6. ʔuʔabšitag ^w il čəf ʔə tə sʔəfəd yəx ^w ti sʔudʔud yəx ^w ti sʔabadəb.	We have given to each other food and words and gifts.
7. təf čələp ʔuʔušəbitubuʔ.	Truly, you folks have taken pity on us.
8. təf čələp ʔuʔušəbitubuʔ.	Truly, you folks have helped us.
9. ʔuk ^w ədītubuʔəd čəf. ʔuk ^w ədītubuʔəd čəf.	We thank you folks. We thank you folks.
10. ʔutəg ^w ilbitubuʔəd čəf, tuʔ ^w ck ^w aqid čəf ʔup(ə)tidg ^w əsbitubuʔəd ʔal tiif suʔuluʔčəf.	We are leaving you folks now but we will keep you folks in our thoughts as we are traveling by water.
11. g ^w əhəliʔil čələp.	May you folks be healthy.
12. g ^w əjuʔil tiif sləluʔ ^w tədləp.	May your beloved elders be joyful.
13. g ^w əʔ ^w ubil tiif bədbədəʔləp.	May your folks' children be well.
14. g ^w əjuʔilab čələp tx ^w əl k ^w i tusbələbtəg ^w ilčəf.	May all of you enjoy yourselves until we see one another again.
15. wəl ^w wələʔ ^w ildx ^w ti tiif ʔəč ^w əčləp.	You folks make your minds strong.
16. ʔu... siʔiʔab, ʔug ^w iidəx ^w čəf k ^w i subiq ^w usəbləp ʔə k ^w i suʔəg ^w ilčəf.	Oh! Honorable ones, we are asking for your approval to leave.
17. ʔ ^w ub čəf ʔu g ^w əčaʔk ^w . ʔ ^w ub čəf ʔu g ^w əčaʔk ^w .	Is it fine for us to go into the water? Is it fine for us to go into the water?
18. ʔ ^w um ʔəsʔistəʔ.	So be it/may it be well.
19. huyəx ^w čəd. huyəx ^w čəd.	I am done now. I am done now.